

Normal 0 false false false MicrosoftInternetExplorer4



Муаммога мукаддима

Пайгамбаримиз Мухаммад Мустафо (соллаллоху алайхи васаллам)нинг башоратларига кўра, Ислом динининг биринчи асри ўтмасданок мусулмонлар бир канча фирка ва гурухларга бўлиниб кетганлиги айти хакикатдир. Мазкур бўлиниш баъзида сиёсий жихатларга кўра юз берган бўлса-да, бироқ унинг асосий сабаби эътиқодий масалалар эди. Эътиқодга тааллуқли масалалардан энг кўп тортишув ва келишмовчиликка сабаб бўладигани Аллох таолонинг зоти ва сифатлари борасидадир. Шунинг учун ҳам акоид ва калом деб аталадиган ақидалар илми «Илм ат-тавхид ва-с-сифот» («Тавхид ва сифатлар илми») деб хам номланади.

Аллохнинг зоти ва сифатлари баён этилган оят ва хадисларда Аллох таолонинг айрим зот ва сифатлари зохирий маъносига кўра одамзотнинг ёки аникроги, лафзда яралмишларнинг зот ва сифатларига ўхшаш тарзда зикр килинган. Оят ва хадисларнинг тушуниш кийин бўлган, аник маъноси коронгу, инсоннинг аклини шоширадиган бу хилдаги иборалари «**муташобех**» («бир-бирига ўхшайдиган ёки шубхали») деб аталиб келинади.

Таникли ханафий олимларидан Саййид Шариф Журжоний (рахматуллохи алайх) «ат-Таърифот» асарида «муташобех»га бундай: □□□□ □□□□ □□ □ □□□□□ □□□□ □□□ □□ □□
□□□□ – «Муташобех лафзнинг ўзида яширин колган, уни идрок килишга асло умид хам килинмайдиган нарсадир», дея таъриф берган эди (Саййид Шариф Журжоний. «ат-Таърифот». – Истанбул, 1300. – Б. 134).

Ханафий олими, мотуридий мутакаллими бўлмиш Абу Шукур ас-Солимиий (рахматуллохи алайх) эса Самарканд уламоларининг «муташобех»га бундай таъриф берганларини ёзади:

... □□□□ □ □□□□ □□□□□ □□□□□ □□□□□ □□ □□ □□□□□□□□ □□□□□□ □□□□□ □□□ □

«Самарканд машойихлари: «Муташобех» бизларга маъноси иштибохли бўлиб колган оят ва хадислар бўлиб, уларга биз икрормиз ва иймон келтирамиз», деганлар. (Абу Шукур ас-Солимиий. Ат-Тамхид баён ат-тавхид. – Самарканд, 1326. – Б. 144).

Муташобехларни тушунишдаги тортишув ва келишмовчилик барча замонларда бўлиб ўтган ва бир-бирига карама-карши кескин фикрлар ўртага ташланган. Афсуски, мусулмонлар уларни тушунишда турли тоифаларга ажралиб кетганлар. Бугунги кунда хам ушбу хилдаги оятларни тушунишда хар хил фикрлар мавжуд бўлиб, улар оркали мусулмонлар бир-бирларини турли айбловлар билан тилга олиб, бир-бирларини адашган, бидъатчи, тўғри йўлдан огган, деб атамоқдалар. Бу холат Ўрта Осиё халклари орасида хам кўзга ташланмокда. Бугунги кунда бировни ёмонотлик килиш, обрўли инсоннинг обрўсини тўкишга интилиш, диний сохаларда эл-юрт эътироф килган шахсларни динни билмасликка, билимсизликка, диний адашганликка, ваххобий ёки турли фиркалар вакилига чиқариш худди сиёсий айблов каби дахшатлидир. Бу хилдаги айбловлар эса гохида ўз билимсизлигини яшириш ёки тор ўйлайдиган, ўзида бор бўлган билими ва дунёкараши хаминкадар эканини билдирмаслик, обрўлик уламога нисбатан хасад ва

гаразларини, шунингдек, ўзининг ноанъанавий йўлда эканини, мутассибона гап-сўзларини хаспўшлаш максасида ҳам бўй кўрсатиши мумкин. Жумладан, айримлар: «Муташобех оятларни таржима килиб бўлмайди: Аллохнинг «яд», «айн» каби сифатларини ўз холича – араб тилида бериш шарт, акс холда бидъатга гирифтор бўлинади. Уларни араб тилидан бошка тилларга таржима килиб бўлмайди. Куръони Каримнинг кайсидир маъно таржима ёки тафсирида уларни таржима килиш холати кузатилса, демак, ушбу таржима ва тафсирнинг муаллифи бидъатчидир», деганга ўхшаш фикрлар интернет сайтлари ва ижтимоий тармоқларда, шунингдек, оғзаки суҳбатларда тилга олинганлигини кузатиш мумкин. Агар бу фикрни тўғри деб баҳоланадиган бўлса, инглиз, француз, рус, татар, урду, турк, козок, киргиз, ўзбек ва бошка юзлаб тиллардаги Куръони Каримнинг маъно таржималари ва тафсирларининг кўпчилигини бидъат уяси, ваххобийликни ва бошка гайрианъанавий фиркаларни зимдан тарғиб килувчи манбалар, дейишга тўғри келади. Бу эса ўта даражадаги таассуб – мутаассибликдан бошка нарса эмас, у гайриилмий, номантикий фикр хисобланади, десак адашмаган бўламиз. Ушбу фикрни билдирувчилар калом илмининг асослари, шариатнинг умуммаксасларини чуқур идрок килолмаганлар, тўла тушуна олмаганлардир.

Куйида юкоридаги, аслида, авомлардан узокда тутиш керак бўлган масала бўйича махсус илмий изланишлар олиб бориб, унинг хулосаларини, гап чўзилса ҳам, ушбу маколада беришга карор килдик.

Муташобех маъноли оят ва хадислар борасида ислом ахлининг карашлари

Аллох таолонинг муташобех сифатлари жумласидан: «яд» («кўл»), «важх» («юз»), «айн»
»
(
«
кўз
»
)
«
ямин
»
(
«
ўнгкўл

»

),

«

шимол

»

(

«

чапқўл

»

),

«

сок

»

(

«

болдир

»

),

«

жанб

»,

(

«

ёнбош

»

),

«

кадам

»

(

«

кадам

»

),

«

рижл

»

(

«

оёк

»

),

«

исбаъ

»

(

«
бармок

»

),

«

кафф

»

(

«

кафт

»

),

«

кабза

»

(

«

ховуч

»

),

«

зехк

»

(

«

кулмок

»

),

«

истиво

»

(

«

баробарлашмок

»

),

«

газаб

»

(

«К

ахр-газабланмок

»

),

«

ризо

»
(
«
рози бўлмок
»
)
«
нур
»
(
«
нур
»
)
«
нузул
»
(
«
тушмок
»
)
«
сурат
»
(
«
сурат
»
) кабилар, шунингдек, шаклдош хисобланган
«
нисён
»
(
«
унутмок
»
)
«
макр
»
(
«
алдов
»
) кабилар бир канча ояти карималар ва хадиси шарифларда келади. Камолиддин

ал-Баёзий (рахимахуллох.) муташобехларнинг сонини ўн еттита деган (Камолиддин Ахмад ал-Баёзий ал-Ханафий. «Ишорат ал-мароб ўан иборот ал-Имом». – Карочи: Замзам, 2004. – Б. 186).

Аллох таолонинг зот ва сифатларини яралмишларнинг зот ва сифатларига ўхшаш, деб тасаввур килувчи тоифалар хар замонда чикиб турган. Хишом ибн ал-Хакам ва Хишом ибн Солим издошлари хишомийа деб аталган бўлиб, улар Аллох субхонаху ва таолони жасади бор, деб тасаввур килганлар. Уни нурлари оламга таралиб турадиган куёшдек; у хиди, рангги, таъми бор зот; у жонзотлар каби ўтириб-туради; у арш устида савлат тўкиб ўтиради, деганга ўхшаш гапларни айтадилар. Сўфиларнинг айрим жамоалари эса хулулийлар, вужудийлар, иттиходийлар, ботинийлар каби номлар билан аталган. Улар Аллох таолони оловга ўхшатганлар; одамзотга сингиб кетади, деганлар; Аллохни бутун борлик таркибига, жумладан, хайвонлар вужудига бирлашиб кетади, дейдилар ва хоказо. Бу хилдаги тоифаларнинг умумий номи «мушаббиха» бўлиб, «ўхшатувчилар», деган ном берилган. Улар ўз таркибида тарихда фирка ва оким сифатида шалланган сибоия, бинония, мугирия, хишомия, нажмия, карромия каби бир канча гурухларни бирлаштирганлар. Мушаббихалар Аллох таоло яралмишларга айнан ўхшайди, унинг сифатлари кейин пайдо бўлган, дейдилар. Улар Аллох таоло жисмга эга, хар кандай жисмларда бўлгани каби харакат, сукунатлар хам Аллохда юз беради, дейдилар. Бу хилдаги тоифаларнинг яна бир номи «мужассима» бўлиб, «жисм дегувчилар», дейилади. Улар «Аллох жисмларга ўхшамаган хакикий жисм, унинг кони, гўштлари бор. У билан кучоклашиб кўришиш, кўл бериб саломлашиш мумкин», деган даъво киладилар. (Мухаммад Али ат-Тахонавий. «Мавсуату Кашшоф истилохот ал-фунун ва-л-улум». 2-жилд. Байрут: Мактабату Лубнон ноширун, 1996. – Б. 1473 ва 1545-1546).

Ислом оламининг энг таникли олимларидан бири Ибн Таймия (рахимахуллох)нинг хам Аллохнинг зот ва сифатлари хакида кандай эътикодда бўлгани ўз давридаёк жуда катта тортишув ва шубхаларга сабаб бўлган эди. Уни мушаббихалар каторига кўшганлар хам, ҳеч бўлмаганда, мушаббихаларга якин эътикодда бўлган, деганлар хам топилади. Ахли сунна ва жамоа уламоларининг жумхурига мухолиф фикрлари ва чиқарган гайрианъанавий фатволари сабабли жуда кўп танкидларга, раддияларга учраган, булар борасида бирма-бир кайта-кайта махкамаларда сўрок берган Ибн Таймия (рахимахуллох)нинг эътикодий масалаларда хам ахли сунна ва жамоанинг кўпчилик уламоларига зид равишда фикрлагани шубхасиз.

Ибн Таймия (рахимахуллох) хакида куйидагича гап таркалган: Ибн Таймия (рахимахуллох) Дамашк шаҳри жомеъсида маъруза килаётиб, ушбу хадиси шарифни шархлашига тўғри келибди:

танлаганлар. Мухаддисларнинг айримлари тавфиз билан таъвил йўлини биргаликда кўллаш тарафдори ҳам бўлганларини таъкидлаш жоиз. Улар икковининг орасини мувофиқлаштириб татбиқ килишга ҳаракат қилганлар. Уларга кўра, муташобехларга маъно беришда такаллуфга, ортикча маънолар излашга сабаб бўлмайдиган бўлинса, таъвил килинади. Акс холда, таъвилдан кўра тафвиз яхшироқдир.

Имом Аъзам Абу Ханифа (рахимахуллох) ҳам мутақаддимин уламолар каторида бўлиб, тафвиз аҳли каби Аллох таолонинг муташобех сифатларини таъвил қилмаслик, ўз холича иймон келтириш тарафдори бўлган:

«Аллох таоло Куръонда зикр қилган «важх», «яд», «нафс» каби нарсалар кайфиятсиз сифатлардир. Унинг «яд»и унинг кудрати ёки неъматидейилмайди. Чунки бунда сифатни ботилга чиқариш мавжуд. У кадарийлар ва мўътазиллийлар гапидир. Лекин, Унинг «яд»и унинг кайфиятсиз сифатидир» (Абу Ханифа ан-Нўъмон. Шарх ал-Фикх ал-акбар / Эъдод Абдулкарим Таттон. – Истанбул, 1972. – Б. 21-22).

«Аллох таоло Куръонда зикр қилган «важх», «яд», «нафс» каби нарсалар кайфиятсиз сифатлардир. Унинг «яд»и унинг кудрати ёки неъматидейилмайди. Чунки бунда сифатни ботилга чиқариш мавжуд. У кадарийлар ва мўътазиллийлар гапидир. Лекин, Унинг «яд»и унинг кайфиятсиз сифатидир» (Абу Ханифа ан-Нўъмон. Шарх ал-Фикх ал-акбар / Эъдод Абдулкарим Таттон. – Истанбул, 1972. – Б. 21-22).

Ханафийларнинг олдинги вакилларининг барчаси, жумладан, Мовароуннахрлик факихлардан Фахр ал-ислом ал-Баздавий (рахимахуллох), Шамс ал-аимма ас-Сарахсий (рахимахуллох), Садр аш-шариъа (рахимахуллох) кабилар ҳам Аллох таолонинг муташобех сифатларининг борлигини, унинг маъноси фақат Аллох таолонинг ўзигагина маълумлиги, унинг таъвил қилиш йўлидан бормасдан, балки таваккуф, яъни фикр билдирмасдан бориға иймон келтириш тарафдорлари хисобланадилар. Абу Шукур ас-Солимийнинг (

рахимахуллох

) айтишига караганда, Абу-л-Хасан ал-Ашъарий (

рахимахуллох

) ва Бухоро уламоларининг аввалгилари бундай эътикодда бўлганлар:

«... рахимахуллох айтишига караганда, Абу-л-Хасан ал-Ашъарий (рахимахуллох) ва Бухоро уламоларининг аввалгилари бундай эътикодда бўлганлар:»

«Муташобехлар Аллох таолонинг тафсилотсиз, шархсиз ва кайфиятсиз сифатларидир. Олимлар Аллох таоло «яд», «важх», «нузул», «кадам» ва бошка шунга ўхшаш хабарлар ва оятларда келтирилган сифатлар ила васф килинган

»

, дейдилар. Демак, Аллох таоло мана шу сифатлар билан кайфиятсиз, яъни кандайлиги номаълум сифатлангандир

»

(Абу Шукур ас-Солимий. Ат-Тамхид баён ат-тавхид. – Самарканд, 1326. – Б. 142-143).

Бу хақида ханафий олими Абдуррахим Шайхзода (рахимахуллох) мотуридийлар билан ашъарийлар ўртасидаги фаркларга багишланган асарида бундай ёзади:

«... рахимахуллох айтишига караганда, Абу-л-Хасан ал-Ашъарий (рахимахуллох) ва Бухоро уламоларининг аввалгилари бундай эътикодда бўлганлар:»

«Ханафий машойихлари «яд», «важх» ва бошкаларини исбот килиш йўлидан борганлар ва улар Аллох таолога ҳақ сифатлар эканини билдирганлар. Лекин бу сифатларнинг асли маълум, васфи номаълум. Васфни идрок килишдан ожиз бўлингани сабабли асли ботил килиш жоиз эмас. Бизнинг фикримизча, муташобехларнинг ҳукми ҳақлигига эътикод килиб, таваккуф килиб туришдир!»

(Абдуррахим Шайхзода.

«

Назм ал-фароид ва жамъ ал-фавоид фий баён масоил аллатий вақаъа фиха ал-ихтилоф байна ал-мотуридийа ва ал-ашъарийа фи-л-ақоид». – Миср: Адабия, 1317. – Б. 23).

Абу Шукур ас-Солимий (рахимахуллох) бундай ёзади: «Муташобех маъноларни таъвил килиш бизга вожиб бўлмайди. Мўътазилий ва жахмия тоифалари таъвил килишни вожиб, дейдилар. Агар таъвил килиш вожиб бўлганда эди, аввало Пайгамбар (алайхиссалом)га вожиб бўлган бўларди. Ул Зот эса мубаййин – баён килиб берувчи сифатида юборилган. Бизларга эса ул Зот муташобехларни баён килиб бермаганлар, демак, шундан билинадики, таъвил килиш вожиб эмас экан» (Абу Шукур ас-Солимий. «Ат-Тамхид баён ат-тавхид». – Самарканд, 1326. – Б. 142).

Муташобехларни таъвил килиш керак, деган олимлар бу борадаги Оли Имрон сурасининг аввалида келган ояти карима (7-оят)даги «Ва ма йаъламу таъвилаху илла Аллох» да вакф – тўхташ аломати йўқ, балки «ва ар-росихун фи-л-илм»га тўхтамасдан ўтиб кетилиши керак, дейдилар. Шунда ояти каримадан муташобехлар маъносини Аллох таоло билан бирга, уларнинг таъвилини илм ахли хам билиши мумкин, деган маъно келиб чиқади. Бу фикр вакиллари муташобехларни таъвил килиш илми агар ахли илмларга берилмайдиган бўлса, уларнинг жохиллардан фарқи колмайди. Чунки хамма бирданига бу оятнинг маъносини билмаймиз, деб туравердилар. Агар таъвил килинмайдиган бўлса, бу оятлардан бандаларга фойда бўлмай қолади. Хаким бўлмиш Зотга эса бандаларига манфаат келтирмайдиган нарсани нозил килиши тўғри келмаса керак, дейдилар.

Аллома Ибн Камол Пошшо (рахимахуллох)нинг «Тағйир ат-Танких» асарида келтирган фикри эса жуда ажойиб: «Тафвиз йўлини тутган салафлар борасида улар факат тафвиз лозим, деган фикрда бўлганлар, дейишимиз тўғри эмас. Чунки биринчи ва иккинчи хижрий асрларда хам, ундан кейинги даврларда хам хар кандай оятни тафсир килганлар ва уламолар уларнинг таъвиллари хакида сўз юритганлар. Ўша замонларда уларни ҳеч ким инкор килган эмаслар. Шундан маълум бўладики, муташобехларда таваккуф вожиб эмаслигига ижмоъ килинган экан» (Иктибос бундан: Абдуррахим Шайхзода.

«Назм ал-фароид ва жамъ ал-фавоид фий баён масоил аллатий вакаъа фиха ал-ихтилоф байна ал-мотуридийа ва ал-ашъарийа фи-л-ақоид». – Миср: Адабия, 1317. – Б. 24).

Шундан келиб чиқиб, ханафийларнинг кейинги вакиллари барча халаф мутакаллимларига кўшилганлар. Жумладан, «Кифоя» сохиби, «ат-Тасдид» сохиби, Камолиддин ибн ал-Хумом (рахимахуллох) кабилар таъвил килишни ихтиёр килганлар. Ибн ал-Хумом (рахимахуллох) авомнинг фахмига халал етиб қоладиган бўлган тақдирдагина таъвил килишни билдириб ўтган (Камол ибн Абу Шариф.

«Ал-Мусомара шарх ал-Мусойара». – Миср: Амирийа, 1317. – Б. 33-36).

Муташобех сифатлар борасида Хусайн Воиз Кошифий (рахимахуллох) бундай деган:

«Қуръон ва хадисда келган жами сифатларга акл ва хаёл улар борасида маъно, ташбех ва фахм килади, лекин, унинг хакикатининг идрокидан Аллохнинг ва унинг Расулининг муродини аниқ билишдан акл косирдир. «Важх», «айн», «яд», «ямин», «исбаъ» ва уларга ўхшашларни тушунишда акл кусурли бўлгани боис таъвилга майл киладилар. Хакикат шулки, бу жумлаларни Унинг сифати деб билиш керак, Унга боглаш лозим. Бирок ўхшатиш, фикр билдириш, акл ва хаёлнинг тасаввур килгани маъноси билан эмас. Балки У билган ва Унинг ўзи хохлаган маънода ҳамда Аллох таолога лойик бўлган маънода дейиш керак. Уни билиш Унинг ўз билганидир, илм ва фахм воситаси билан билиб бўлмайди. Унга йўл Унинг ўзидандир, акл ва фахмнинг кўрсатмаси билан эмас»

«Куръон ва хадисда келган жами сифатларга акл ва хаёл улар борасида маъно, ташбех ва фахм килади, лекин, унинг хакикатининг идрокидан Аллохнинг ва унинг Расулининг муродини аниқ билишдан акл косирдир. «Важх», «айн», «яд», «ямин», «исбаъ» ва уларга ўхшашларни тушунишда акл кусурли бўлгани боис таъвилга майл киладилар. Хакикат шулки, бу жумлаларни Унинг сифати деб билиш керак, Унга боглаш лозим. Бирок ўхшатиш, фикр билдириш, акл ва хаёлнинг тасаввур килгани маъноси билан эмас. Балки У билган ва Унинг ўзи хохлаган маънода ҳамда Аллох таолога лойик бўлган маънода дейиш керак. Уни билиш Унинг ўз билганидир, илм ва фахм воситаси билан билиб бўлмайди. Унга йўл Унинг ўзидандир, акл ва фахмнинг кўрсатмаси билан эмас»

»
(Хусайн Воиз Кошифий.
«
Жавохир ат-тафсир ли-тухфат ал-Амир
»
. ЎзР ФА ШИ кўлёмаси, № 3606. – В. 47
а
).

Албатта, таъвил йўлидан борилганда, таъвил килинган муташобехнинг айнан маъноси худди шундай, деб катъий фикр билдирилмайди, балки Аллох таоло унинг хакикатини билувчирок, муташобехдан мурод шу бўлса керак, дейилади. Абу Шукур ас-Солимиий (рахимахуллох) бу хакида бундай фикрларни билдириб ўтган:

«Қуръон ва хадисда келган жами сифатларга акл ва хаёл улар борасида маъно, ташбех ва фахм килади, лекин, унинг хакикатининг идрокидан Аллохнинг ва унинг Расулининг муродини аниқ билишдан акл косирдир. «Важх», «айн», «яд», «ямин», «исбаъ» ва уларга ўхшашларни тушунишда акл кусурли бўлгани боис таъвилга майл киладилар. Хакикат шулки, бу жумлаларни Унинг сифати деб билиш керак, Унга боглаш лозим. Бирок ўхшатиш, фикр билдириш, акл ва хаёлнинг тасаввур килгани маъноси билан эмас. Балки У билган ва Унинг ўзи хохлаган маънода ҳамда Аллох таолога лойик бўлган маънода дейиш керак. Уни билиш Унинг ўз билганидир, илм ва фахм воситаси билан билиб бўлмайди. Унга йўл Унинг ўзидандир, акл ва фахмнинг кўрсатмаси билан эмас»

□□□□ □□□ □□□□□□□□ □□ □□□□□□ □□□□ □□ □□□□ □□□□

«Таъвилга келсак, мўътазилалар фикрича, вожиб, ахли сунна ва жамоа фикрича, вожиб эмас. Лекин муташобехларни таъвил килиш жоиз бўлади. Чунки мушаббихалар оятнинг зохирина ушлаб олганлар ҳамда Аллох таолонинг бошка махлукотлар каби сурати, кўли ва бармоги бор, дейдилар ва шундай эътикод киладилар. Бу эса куфрдир! Демак, уларнинг хатолари кайтариш, шубхаларини кетказиш ва ёпишиб олган фикрларини йўқотиш максатида таъвил килиш жоиз бўлади. Лекин муташобехдан биз таъвилда зикр қилганимиз мурод, дея олмаймиз. Мана шу маъно бўлиши мумкин, хақиқатда эса унинг таъвилини Аллохдан бошка билмайди, деймиз, холос » (Абу Шукур ас-Солимиий. Ат-Тамхид баён ат-тавхид. – Самарканд, 1326. – Б. 142).

Форс адабиётининг машхур намояндаси, мутасаввиф шоир Ҳаким Саной (рахимахуллох) муташобех сифатларни таъвили борасида куйидаги байтларни ёзиб қолдирган:

«Яд» кудрат аст-у, «важх» бако-аш,

«Омадан» хукма-аш-у «нузул» ато-аш.

«Исбаъ» инаш нифози хукми қадар,

«Қадам» инаш жалол-у қахру хатар.

(«Яд» кудратдир, «важх» эса Унинг бақосидир. «Қелмок» эса Унинг хукми бўлса, «тушм
ок
Унинг атосидир. Унинг
«
Исбаъмси қадар хукмининг ўтиши бўлса, Унинг «қадам
»
сифати қахр ва жалолдир).

«Яд»ни таржима килмаган маъкул

Аллох таолонинг сифатларини бошка тилларга таржима килиш мумкинлиги борасида Аллома Саъдуддин Тафтазоний (рахимахуллох) «Акоид ан-насафиййа»га ёзган шархида бундай деган:

«Гохид Аллохни таоло, вожиб, кадим ва вожиб учун лозим бўлган мавжуд сингари бир-бирига синоним сўзлар билан аталади. Агар шариат бирорта лугатда бир исми – номни айтган бўлса, бу ана шу лугатда ёки бошка бир лугатда ўша исмининг синонимини хамда ўшанинг маъносини билдирадиганини айтишга изн борлигини билдиради. Бу фикрда назар (изланиш, камчилик) бор!» (Саъдуддин ат-Тафтазоний. «Шарх ал-акоид ан-насафиййа» . – Лакнав: «Шавкат ал-ислом», 1314. – Б. 31).

Саъдуддин Тафтазоний (рахимахуллох)хима бу фикрини ўзининг «Шарх ал-Макосид» асарида хам давом килдирган (Каранг: Саъдуддин ат-Тафтазоний. Шарх ал-Макосид. 3-жилд. – Байрут: Дор ал-кутуб ал-илмия, 2001. – Б. 256-262).

Яъни ахли суннат ва жамоага кўра Аллох таолонинг шариатда маълум исmlарининг синонимларини айтиб ёки таржима килиб бўлади. Аллох таолони бошка тилларда хам аташ мумкин. Жумладан, бу хакида Имом Аъзам Абу Ханифа (рахимахуллох) ўзининг «ал-Фикх ал-акбар» асарида сўз юритган:

«Аллох таоло, вожиб, кадим ва вожиб учун лозим бўлган мавжуд сингари бир-бирига синоним сўзлар билан аталади. Агар шариат бирорта лугатда бир исми – номни айтган бўлса, бу ана шу лугатда ёки бошка бир лугатда ўша исмининг синонимини хамда ўшанинг маъносини билдирадиганини айтишга изн борлигини билдиради. Бу фикрда назар (изланиш, камчилик) бор!» (Саъдуддин ат-Тафтазоний. «Шарх ал-акоид ан-насафиййа» . – Лакнав: «Шавкат ал-ислом», 1314. – Б. 31).

«Исми азиз ва сифатлари олий бўлмиш Аллох таолонинг сифатларидан хар бирини уламолар форс тилида зикр килган бўлиб, уларни айтиш жоиздир ...» (Абу Ханифа ан-Нўмон. Шарх ал-Фикх ал-акбар / Эъдод Абдулкарим Таттон. – Истанбул, 1972. – Б. 43).

Шунга кўра, «Ал-Фикх ал-акбар»нинг шархлари ва бошка каломга оид манбаларда Аллохни форсча Худо, туркийча Тангри деган номлар билан аташнинг жоиз экани кайд килинган (Масалан, каранг: Саъдуддин ат-Тафтазоний. Шарх ал-Макоид. 3-жилд. – Байрут: Дор ал-кутуб ал-илмия, 2001. – Б. 257).

Аллома Тафтазоний (рахимахуллох)нинг «Шарх ал-Акоид ан-насафия»даги: ﺍﻟﻠﻮﻩ ﺍﻟﻤﻮﻟﻮﻧﻴﻦ ﺍﻟﻤﻮﻟﻮﻧﻴﻦ – «Бу фикрда назар (изланиш, камчилик) бор!» деган гапининг сабабини эса бунда, биринчидан, Аллох таолонинг исмларини зўрма-зўраки кўпайтириш юзага келади, иккинчидан эса ул Зотга нолайик исм ва сифатлар пайдо килиш мумкинлигидан келиб чикиб тушуниш мумкин. Карромия ва мўътазилийлар акл идрок кила оладиган маъноларни Аллох таолога нисбатан айтиш мумкин, дейдилар. Бирок Аллох таолога зўрма-зўраки исмларни кўпайтириб бўлмаслиги, ул Зотга нолайик исм ва сифатларни бериб бўлмаслигидан келиб чикиб, ахли суннат ва жамоа аъзолари карромий ва мўътазилийларнинг фикрларига тўла кўшилиб бўлмайди, деб келадилар. Чунки масалан, Аллох таолонинг хар бир нарсанинг холики – яратувчиси исмидан ул Зотга нисбатан чўчкаларнинг яратувчиси деган номни кўллаб бўлмайди (Рамазон афанди. «Шарх ъала шарх ал-акоид». – Истанбул: Усмония, 1308. – Б. 106).

Аллох таолонинг шофий – шифо берувчи исмидан олиб унинг синоними бўлмиш табиб номини Аллохга нисбатан кўллаб бўлмайди. Чунки табиб тиб илмини билувчи бўлса, шофий – хар кандай холатда шифо беришга кодир зот маъносидадир. Демак, Аллохга табиб исмини бериш унинг комил сифатини нуксонлик маънода аташ юзага келиб колгани боис ул Зотни табиб деб бўлмайди. Зотан, табиб тиб илмини чукур билгани билан, унда истаган беморига шифо бера олиш кудрати йўк. (Мулла Хаёлий. «Хошияту ъала шарх ал-Акоид ан-Насафий». – Лакнав: Юсуфий, 1313. – Б. 72-73).

Юкоридагидек, Аллох таолонинг сифатларини зўрма-зўраки кўпайтириш ёки унинг Зотига нолайик сифатларни бериш кузатилмайдиган бўлса, Аллох таолонинг сифатларини хар бир мусулмон ўз тилига таржима килиши мумкин. Бунда, Аллохнинг «ъалим» сифатини «билувчи», «басир» сифатини «кўрувчи» каби таржималари назарда тутилмоқда. Бундай таржима килиш мумкинлиги ахли сунна ва жамоанинг барча мухаддис ва мутакаллимлари томонидан кўллаб кувватланган. Бирок Аллох таолонинг биз кўриб чикаётган муташобех сифатлари борасида улар икки тоифага ажралганлар.

Мутакаддимин – олдинги даврда яшаган каломчи уламолар муташобех сифатлардан айримларини араб тилидан бошкасига мутлако таржима килиб бўлмайди, деган карашда бўлганлар. Мутааххирин уламолардан айримлари ҳам эҳтиёт йўли, такво услуби шу бўлгани боис, таржима килмасликни маъкул кўрганлар. Чунки улар муташобехларни асло таъвил килиб бўлмайди, деган тафвиз ахли жамоаси бўлиб, таржималар ҳам бир нави таъвил бўлгани боис, буни жоиз санамаганлар. Жумладан, Имом Аъзам Абу Ханифа (рахимахуллох) ҳам ушбу фикрда катъий турганлар. У ўзининг

«А
л-Фикх ал-акбар

»
асарида буни алохида кайд килган:

□□□□□ □□ □ □□□□□ □□□ □□ □ □□ □□□ □□□□ □□ □□□□□□□□□□ □□□□ □□□

«Яд» дан бошкани форсча зикр килиш мумкин, ташбехсиз ва кайфиятсиз «Рўйи Худо» дейиш эса жоиз бўлади

»
(Абу Ханифа ан-Нўъмон. «Шарх ал-Фикх ал-акбар» / Эъдод Абдулкарим Таттон. – Истанбул, 1972. – Б. 43-44).

Бу ибораларда Имом Аъзам Абу Ханифа (р.х.) Аллох таолонинг муташобех сифатларидан «важх»ни форс тилида: «рўйи Худо», деб ифодалаш мумкин, бироқ «яд» ни форс тилида

«
дасти Худо», деб айтиш мумкин эмас, деганлар. Мавлоно Али ал-кори ушбу ибораларни шарх ва изохлар экан, Абу Ханифа (рахимахуллох)га кўра

«
яд»ни арабчадан бошка – Китоб ва Суннатда келган иборадан бошка ибораларда ифодалаш жоиз эмаслигини кайд килган (Али ал-кори. «Шарх ал-Фикх ал-акбар». – Миср: ат-Такаддум, 1323. – Б. 93).

«Ал-Фикх ал-акбар»нинг шорихларидан бири Камолиддин ал-Баёзий (рахимахуллох) «важх

»
ни таржима килиш мумкин-у,
«

яд

»

ни таржима килиш мумкин эмаслигига уламоларнинг бир фикрини келтирган. Унга кўра,

«

яд

»

форслар томонидан аъзони исботлашда ишлатилади, бироқ уни истиора йўлига кўра ишлатиб бўлмайди;

«

важх

»

ни эса вужуд маъносида истиора қилинади (Қамолиддин Аҳмад ал-Баъзий ал-Ханафий.

«

Ишорат ал-мароб тан иборот ал-Имом

»

. – Қарочи: Замзам, 2004. – Б. 191).

Бироқ истиора борасида Қамолиддин ал-Баъзий (рахимахуллох) келтирган мазкур фикр форсларга нисбатан тўғри бўлиши мумкин-у, масалан, туркий халқларга нисбатан бу унчалик тўғри эмас. Чунки

«

кўл» сўзи аъзодан ташқари бошка маъноларда истиора ва мажоз ҳамда киноя сифатида кўп ишлатилади. Бунда зот маъносини ҳам тушунилади. Жумладан,

«

кўли баланд келмок

»

,

«

кўли узун

»

,

«

каёкка кўл узатса етади

»

,

«

кўнглига кўл солиб кўрмок

»

,

«

оёгини кўлига олмок

»

,

«

кўл келмок

»

,

«

кўли очик

»

,

«

кўли юпка

»

,

«

кўли эгри

»

,

«

кўллаб юбормок

»

,

«

кўлбола

»

каби жумлаларни барча ўз хакикий маъносида тушунмайди, изохла лугатларда ҳам унинг мажозий маънолари берилган (Каранг: Ўзбек тилининг изохла лугати. Бешинчи жилд. – Тошкент, 2008. – Б. 402-405).

Шунинг учун ҳам, уламолар Имом Аъзам Абу Ханифа (рахимахуллох)нинг нима учун муташобех сифатлардан

«

важх

»

ни таржима килиб бўлишига рухсат бергани-ю, нима учун

«

яд

»

ни таржима килиб бўлмаслиги хакидаги фикрининг фарқи ва сабабини ҳамда мохиятини тўлиқ англаб ета олмаганлар. Буни

«А

л-Фикх ал-акбар

»

ни шарх қилган Аллома Камолиддин ал-Баёзий (

рахимахуллох

) ҳам, Мавлоно Али ал-қори (

рахимахуллох

) хам куйидаги сўзлари билан тан олганлар:

«Яд» да жоиз, «важх» да жоиз бўлмайди, дейилганки, у иккисининг орасидаги фарк

нозик бўлиб, хакикатини изланишга эҳтиёж сезилади» (Каранг: Камолиддин Ахмад ал-Баёзий ал-Ханафий.

«Ишорат ал-маробъан иборот ал-Имом». – Карочи: Замзам, 2004. – Б. 191; Али ал-кори. «Шарх ал-Фикх ал-акбар». – Миср: ат-Такаддум, 1323. – Б. 93).

«Мутакаллим уламоларнинг энг таникли вакиллари билан бири, мутакаддиминлар йўлини тутган юртдошимиз Абу-л-Муин ан-Насафий (р.х.) хам муташобех сифатлардан «яд» ни таржима килиб бўлмайди, деган карашда бўлган. У ўзининг

Бахр ал-калом» асарида бундай ёзади:

«Аллох таолонинг «яд» и бор, деб арабча айтиш жоиз бўлади. Форсча айтиш эса жоиз бўлмайди.

«Яд» Унинг кайфиятсиз ва ташбехсиз бўлган «самъ»,

басар»

«

»

,

«

илм

»

,

«

кудрат

»

,

«

иродат

»

,

«

калом

»

каби азалий сифатидир. Демак, Аллох таоло аъзосиз эшитувчи, кўзсиз кўрувчи, воситасиз билувчи, калбсиз хохловчи, тилсиз ва икки лабсиз гапирувчидир. Шунингдек,

«

яд

»

хам унинг кайфиятсиз, ташбехсиз ва аъзосиз азалий сифатидир. Демак,

«

яд

»

га икром бўламиз. Унинг муроди эса Аллох таоло хохлаганидир

»

(Абу-л-Муин ан-Насафий. «Бахр ал-калом

»

. – Миср: курдия, 1911. – Б. 21).

Абу-л-Муин ан-Насафий (рахимахуллох) юкоридаги ибораларда «яд»ни таржима килиш жоиз бўлмаслигини айтар экан, Имом Аъзам Абу Ханифа (

рахимахуллох

)га ўхшаб у хам

«

яд

»

сифатини

«

кудрат

»

,

«

кувват

»

каби маъноларда таъвил килишни жоиз эмас, дейди ва таъвилни мўътазилийлар килмиши сифатида баҳолайди.

Сўфи Аллоҳёр (рахимахуллох) ўзининг таквоси, эҳтиёткорлиги ва пархезгорлиги билан танилган мутафаккир бўлиб, у ҳам «Сабот ул-ожизин» асарида Аллох таолонинг

«
яд
»

сифати хакида сўз юритар экан, Имом Аъзам Абу Ханифа (рахимахуллох) изидан бориб, куйидагиларни битади (Сўфи Оллоёр. «Саботул ожизин» / Нашрга тайёрловчи: Рашид Зоҳид. – Тошкент:

«
Санъат журнали
»
нашриёти, 2007.
– Б. 18):

Ирода айлагач, Халлоки олам

Хар ишни «бўл!» деди, бўлди ўшал дам.

На этса эрки бору, кудрати бор,

«Кўли бирла яратди» дема зинхор.

Тилингни сакла мундог кавли баддин,

Худовандим муназзахдур жасаддин.

Каломи хакдаким «яд» айлади ёд,

Анинг бир васфидур, эй одамизод.

Аимма билди Куръон маънисин туз,

Кўнгилни кўймагил, сан хар каю юз!

Бу ерда Сўфи Аллоҳёр (рахимахуллох) Аллох таолонинг жасади одамзотники каби, деган ботил эътиқоддан сакланиш лозимлигига эътиборни каратади ва

«

яд

»

сифатини жасаддаги

«

кўл

»

га ўхшаш тасаввур килишдан сакланишни уктиради. Маълумки, Сўфи Аллоҳёр (рахимахуллох

) мутасаввиф шоир бўлиб, фатволарни такво жихатига жуда катта эътибор қаратган буюк мутафаккирдир (Сайфиддин Сайфуллох. «Фатво ва такво китоби».

«

Маслак ул-муттакин» асари хақида. – Т.: Фан, 2005. – 52 б.).

Сўфи Аллоҳёр (рахимахуллох) хар бир масаланинг такво жихатига эътибор қаратган.

Жумладан, у

«Маслак ал-муттакин» асарида бундай

ёзади:

Гарчи инхо аст сурати фатво,

Лек андар тарикаи такво.

Як ривоят равад ба-хурмати чиз,

Сад ривоёт бо-халоли нез.

Гарчи уро харом нашуморад,

Муттакий дар амал намеорад...

Жамъ наояд амал фа-фатво аст,

Фатво дар ин маком такво аст.

Вар тахаллуф кунад гунахкор аст,

Гарчи акволу кийл бисёр аст.

«Гарчи булар фатвонинг сурати бўлса-да, бироқ такво тарикаси ҳам бор. Бир ривоят бирор нарсанинг харомлиги борасида бўлса, ўша нарсанинг халоллиги борасида юз ривоят ҳам келган бўлса, уни харом саналмаса ҳам, такводор инсон уни килмайди. Жамъ килиш мумкин бўлмаган масалада, амал фатвогадир. Фатво эса бу ерда такводир! Агар фатвога хилоф иш килса, гунохкор бўлади, гарчи бошка хар хил ривоятлар кўп бўлса ҳам»

(Сўфи Аллохёр. «Маслак ал-муттакин». – Тошкент, 1333. – Б. 36-37).

Юкоридаги иктибослардан маълум бўладики, Сўфи Аллохёр (рахимахуллох) ўта такводор ва эхтиёткор бўлгани боис, муташобех сифатлар борасида, айникса,

«
яд
»
масаласида Имом Аъзам Абу Ханифа (рахимахуллох) фикрига таяниб кўя колган. Демак, барча холатларда Имом Аъзам Абу Ханифа (рахимахуллох) мазхаби уламолари унинг фикрларига суянган холда, «яд
»
ни таржима килмасдан уни арабча ўз атамаси ила бериб, унинг муташобех сифат эканини кайд килган холда тафсир йўлини тутишлари такво бўлиб қолаверади.

Бирок, Имом Аъзам Абу Ханифа (рахимахуллох)нинг «яд»ни таржима килмаслик борасидаги йўлини худди тафвиз йўлини каттик ушлаб бўлмаслик каби аён бўлиб колди. Шунинг учун халк ва мусулмонлар акли ва шуурига «яд
»
ни ҳам Аллохнинг барча сифатлари каби таржима килиб бериб, уни муташобех сифат эканини тушунтириб бериш кулайлиги маълум бўлиб колди. Шунинг учун кейинги давр уламолари бошқача йўл тутдилар.

«Яд»ни таржима килиш мумкин

Кейинги давр мутакаллимлари, шунингдек айрим мухаддислар инсонларнинг, хусусан, оддий одамларнинг фахм ва дунёкарашларига муташобех оят ва хадисларнинг маъноларини таъвил килиб берилмаса, эътикодларга путур етиб қолиши, акийдаларда тойиниш бўлиши эхтимоли катталиги сабабли таъвил йўлини танладилар. Муташобех сифатлар таъвил килинар экан, жумладан, Аллох таолонинг «яд» сифати ҳам ўрни келганда «кувват» ва

«
кудрат
»
маъносида баён килиб берилди. Бу хилда баён килишни мутакаллимлар жоиз санаганлари учун,
«
яд
»
ни таржима килиш ҳам жоиз саналди. Чунки Аллох таолонинг барча сифатлари таржима килиб берилар экан, факат
«
яд

«Шариатда келтирилган ном учун изн сўзи унинг муродифига (синонимига) берилган исмдир. Уни кувватлайдиган нарса шуки, хар бир лугат ахли Аллох таолони ўзларининг лугатларига мос исм билан атайдилар. Чунончи, Аллохни форслар «Худой», румликлар «Тангри»

каби бошка лугатлар ахли кабилар айтиб келадилар. Хакикат шуки, шу тўғри бўлса, айтиш жоиз, демак, иштибохли – муташобех бўлмаган сифатларда бу тўғри бўлаверади. Муташобех сифатларга келадиган бўлсак,

«
яд
»
,
«
важх
»
,
«
айн
»

каби бошка сифатларида хам энг яхшиси шуки, Китоб ва Суннатдаги матнларда келтирилган лафзга эргашамиз. Хох арабча бўлсин ва хох бошка тилларда бўлсин, бошка лафзларга ўзгартирмаймиз. Демак,

«
айн
»
лафзини
«
кўрувчи
»
га,
«
кадам
»
лафзини
«
оёк
»

ка ўзгартирилмайди. Форсча хам айтилмайди. Бу Имом Жамолиддин ал-Махбубий (рахимахуллох)нинг «Ал-Фурук

»
китобида келтирилган:
«
Ядуллохи фавка айдихим
»
ояти
«
Худонинг кўли хамма кўллар устида
»
, дейилмайди
»
, деган нарсадир.

Тўгри, кимки энг мустахам йўлни танлаган ва муташобехларни таъвил килган бўлса, унга буни айтиш жоиздир. Чунки мурод аниқдир. Аммо кимки Имом Абу Ханифа (рахима хуллох) каби энг саломат қолинадиган йўлга эргашган бўлса, гапни ошкора килмайди
»
(Илёс ибн Иброхим аш-Шайбоний.
«
Шарх ал-Фикх ал-акбар
»
. Кўлёзма. – Мактабат Жомеъат ар-Риёз. Кисм ал-махтута. № 1438. – В. 52
а-б
).

Юкоридагиларни эътиборга олиб, кейинги давр уламолари «яд»ни форс ва бошка тилларда таржима килиб, сўнг унинг тафсирини – муташобех маъноли сўз экани, уни мутааххиринларга каби

«
кувват
»
,
«
кудрат
»
маъносида таъвил килиш мумкинлиги, мутакаддиминлар каби асл маъносини билиб бўлмайдиган, Аллохнинг ўзигина билладиган бир сифати эканини изохлаб, шархлаб бера бошладилар. Бунга далил сифатида бир канча тафсир ва маъно таржималарни кўрсатиш мумкин.

Аллох таолонинг «яд» сифати Куръони Каримда олти ўринда бирлик, иккилик ва кўплик шаклларида келтирилади, бир ўринда эса «яд» ўрнига унга синоним бўлган сўз билан (

«
кабза

»

ва

«

ямин

»

) зикр килинган. Уларни Куръони Каримнинг ўтган асрларда ёзилган форсча ва туркийча тафсирларида қандай берилганига назар солсак, масала анча-мунча ойдинлашади. Чунки араб тилида битилган тафсирларда бу масала кўтарилмаган,

«

яд

»

ни шу ном билан аталиб, тафвиз ёки таъвил килинаверган. Маъно-таржималарни кузатганимизда,

«

яд

»

ни ўз холича бериш ҳам, унинг таъвилини бериш ҳам ҳамда унинг лугавий таржимасини бериш ҳам жоиз кўрилганлиги маълум бўлади:

Бизга маълум форсий тафсирлар ичида энг қадимгиси «Тафсири Зохийдий» дир. Унинг муаллифи Бухоролик Абу Наср Ахмад ибн ал-Хасан (ал-Хусайн) ибн Ахмад ас-Сулаймоний ад-Даруний ал-Бухорий бўлиб, мазкур тафсирини 519 хижрий, 1125 мелодий йилларда Бухорода ёзган. Мазкур тафсирни эронликлар ва айрим шарқшунослар шиа тафсири деган бўлса-да, бироқ унинг тадқиқ қилинса, шиаликка умуман алоқаси йўқ экани, ахли сунна ва жамоа эътиқодига мансуб бир тафсир экани ойдинлашади. Унда кироатлар фарқлари бахсида Имом Осим (рахимахуллох

) кироатига суянилади, Куръони Каримни махлук эмас – яратилмаган, дейилади. Ундаги ахком оятларининг ханафийлик мазхабига мувофиқ тафсир қилинганидан эса муфассир ханафий мазхабида экани маълум бўлади. Хуллас, мазкур тафсирда Куръонда келтирилган Аллох таолонинг

«

яд

»

сифатига жами ўринларда таъвил йўлига кўра маъно берилган. Фақат бир ўринда, Моида сурасининг 64-оятида, у ҳам бўлса, яхудийлар сўзи сифатида келтирилган:

□□□□□□ □□□□ □□

жумласи қуйидагича тафсир қилинган:

килинмасликка ҳаракат килинган. Бирок одамларга тўғри маънони очиброк бериш мақсадида айрим ўринларда таржималарга рухсат берилган бошлаган эди, бунга ҳеч ким эътироз билдирмаган.

848 хижрий, 1444 мелодий йилда Хиндистонда форс тилида ёзилган тафсирлардан бири «Ал-Бахр ал-маввож» дир. Унинг муаллифи Соҳибкирон Амир Темур (рахимахуллох) Хиндистонга борганида пешвоз чиққан ва Соҳибкироннинг ҳурматига сазовор бўлган Шамсиддин Шаҳобиддин Аҳмад ибн Умар аз-Зовулий ад-Давлатободий (рахимахуллох) дир. У ҳам тафсирида

«
яд
»

калимасини таржима қилмасликка ҳаракат қилган ва таъвил йўлига кўра тафсир қилган. Жумладан, Мулк сурасининг 1-оятдаги:

□□□□□ □□□□
жумласини
□□□ □□□□ □□□□ □□□

—
«
Мулк Унинг яди тасарруффидадир
»

, деб берган ва муташобех борасида қуйидагиларни битган:

□□□ □□□ □□□ □□□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□ □□ □□ □□ □□□□□ □□ □□ □□□□□ □□□□□ □□
□□□□□□ □□□□□ □□□□□ □□ □□□□□ □□□□ □□□ □□□□□□□□ □□ □□□□ □□□□ □□□□□□□□ □□ □□
□□□□□ □□□□ □□□□□ □□ □□ □□□ □□□□□ □□□□□ □□ □□□□ □□□ □□□ □□□□□

«Яд» жисмнинг бўлакларидан бўлмиш бир аъзодир. Аллох таолонинг зотига ушбу маънони нисбат қилиб бўлмайди. Бу оятни муташобехлар жумласидан санаш керак. Муташобехлар борасида салаф уламолари Худой таолонинг муродини Хакнинг ўзи билади, деб унинг таъвилига машгул бўлмаганлар. Халаф уламолари эса Аллох таолога лойик маънони таъвил қилганлар. «Яд»ни «қудрат» ва «тасарруф» маъносида деганлар (Шамсиддин Аҳмад ибн Умар аз-Зовулий Давлатободий.

«
Ал-Бахр ал-маввож

»
. ЎзР ФА ШИ кўлёзмаси, № 2815. – В. 761

b
).

«Ал-Бахр ал-маввож» ёзилган даврда Мовароуннахрда бўлган Аллома Саъдуддин ат-Тафтазоний (раҳимахуллох) муташобех оятларни таъвил килиш жуда кенг ёйилиб улгургани натижасида муташобех сифатларни ҳам, жумладан, «яд» сифатини ҳам таржима килишга мажбур бўлган эди:

XV асрнинг – Темурийлар даврининг энг буюк мутакаллим олими Аллома Саъдуддин ат-Тафтазоний (раҳимахуллох.) ҳам Куръони Каримга форс тилида тафсир ёзган бўлиб, унинг тафсири «Кашф ал-асрор ва уддат ал-аброр» деб номланган. Хар калай, кўлёма фехристларида, шунингдек,

«
Кашф аз-зунун

»
,
«
Табакот ал-муфассирин

»
,
«
Хадийят ал-орифин

»
сингари био-библиографик асарларда мазкур форсий тафсирнинг муаллифи сифатида Аллома Саъдуддин ат-Тафтазоний (раҳимахуллох) кўрсатилади.

Аллома Саъдуддин ат-Тафтазоний (раҳимахуллох) «Кашф ал-асрор» тафсирида «Сод сураси

»
нинг 75-оятидаги:

□□□□□ □□□□ □□□

жумласини:

□□□□ □□□ □□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□

—
«

Шундай нарсаники, икки кўлим ила яратганман

»
тарзида маъно таржима қилган (Саъдуддин ат-Тафтазоний. «Кашф ал-асрор ва уддат ал-аброр». ЎзР ФА ШИ кўлёмаси, № 3285. – В. 337

а

).

Яна Аллома Саъдуддин ат-Тафтазоний (рахимахуллох) «Кашф ал-асрор» тафсирида Мулк сурасининг 1-оятида келган:

□□□□□ □□□□

жумласи:

□□□□□ □□ □□□□ □□ □□□□□□□ □□□□ □□□□

—

«

Унинг кўлидадир подшоҳлик, беради, улуглайди

»

, деб берилган (Саъдуддин ат-Тафтазоний. «Кашф ал-асрор ва уддат ал-аброр

»

. ЎзР ФА ШИ кўлёмаси, № 4919. – В. 149

b

).

Демак, Аллома Саъдуддин ат-Тафтазоний (рахимахуллох)дек салаф ва халаф орасини ажратиб турадиган мутакаллим олимнинг

«

яд

»

ни форс тилида

«

даст

»

деб бериши уни шу хилда таржима килиш бу даврдан бошлаб мумкин иш эканини англатар эди. Бу билан ахли суннат ва жамоа йўлидан айрилиб, бошка йўлга огиб кетганликни билдирмас эди. Шунинг учун ҳам шу даврдан эътиборан ахли сунна ва жамоа эътикодида ёзилган форсий тафсирларнинг аксариятида

«

яд

»

форсча

«

даст

»

деб ҳам берилган бошлаган. Аллома Саъдуддин ат-Тафтазоний (рахимахуллох

)ни айримлар ашъарий акийдасида бўлгани боис

«

яд

»
ни форсча

«
даст
»

деб бераверган, деган мулохаза билдирилса, унинг Мовароуннахрда, айникса, Самаркандда Мотуридий акийдасида илмий фаолият олиб борган олимлигини эслатиш керак бўлади. Бу унинг акийдада иймоннинг шартлари тасдиқ ва икродан иборат, амал унинг шартига кирмайди, деган қарори; иймон келтиришда истисно мумкин эмаслиги ҳақидаги қароши; таквин ҳам Аллохнинг бир зотий сифати экани; иймон зиёда ҳам, ноқис ҳам бўлмаслиги ҳақидаги фикри; гуноҳи қабира қилган одам фосик мўъмин экани ҳақидаги ҳукмлари, шунингдек,

«
Фатовойи Ханафийя

»
, деган фатво тўплами тузганлиги, Мухаммад ибн ал-Хасан аш-Шайбоний (рахимахуллох)нинг

«А
л-Жомеъ ал-қабир

»
ининг қисқартмасини кенг шарҳ қилиб чиққани, ханафийларнинг усул ал-фикҳига оид машхур

«А
т-Талвих

»
асарини ёзгани ва ниҳоят, ханафийлик ҳамда мотуридийликка оид

«
Ақоид ан-насафия

»
ни муваффақиятли шарҳ қилгани тасдиқлайди.

Буюқ мутафаккир Алишер Навоий (рахимахуллох) буюртмаси ва таклифи билан Мавлоно Хусайн Воиз Кошифий (рахимахуллох) XV асрда Қуръони Қаримга форс тилида икки марта тафсири ёзган. Шулардан энг машхури

«
Тафсири Хусайний

»
номи билан танилган

«
Мавоҳиби алийя

»
тафсиридир. Шундан сўнг Хиндистоннинг энг машхур муҳаддиси Шох Валийуллох

«Балки Аллох таолонинг кўллар очикдир, яъни унинг саховати кенг ва унинг карами вафо килувчидир. «Яд» Худонинг «самъ», «басар», «важх» каби зотий сифатларидан бир сифат бўлиб, бизларга унинг борасида иймон келтиришдан ва таслим бўлишдан ўзга чора йўк. Унинг кандайлиги борасида дахл килиш раво бўлмайди

»
(Хусайн Воиз Кошифий. «Тафсири Хусайний»
»
. – Бўмбай: Хайдарий, 1295. – Б. 191-192).

«Фатх ар-Рахмон» да эса: «Балки, Унинг икки кўли очикдир», дейилган.

3) «Тафсири Хусайний» да Сод сурасининг 75-оятдаги «...» жумласини куйидагича тафсир килинган:

«...»

«Ўзимнинг икки кўлим билан яратган ўша нарсага...» Баъзи тафсирларда келганки, мақсад «яд» и кудрат ва «яд» и неъматдир

»
(Хусайн Воиз Кошифий.

«
Тафсири Хусайний

»
. – Бўмбай: Хайдарий, 1295. – Б. 734).

«Фатх ар-Рахмон» да ушбу оят: «Шундай нарсагаки, уни ўзимнинг икки кўлим ила яратганман

»

куйдагича берилган:

«Худонинг куввати ўзининг охиратда савоб бериш ваъдасида ёки ўз Пайгамбари тасарруфида вафо килишда ахдга вафо килиш ё ёрдам бериш ёки Пайгамбарга мувофакат килиш борасида уларнинг кўллари устидадир. «Маолим» да келтирилганки, сахобалар (розияллоху анхум) байъат килиш вақтида Пайгамбар (алайхиссалом)нинг кўлларини ушлаганлар. Аллохнинг

«
яд
»
и эса байъат килиш вақтида уларнинг кўллари тепасида бўлган
»
(Хусайн Воиз Кошифий. «Тафсири Хусайний
»
. – Бўмбай: Хайдарий, 1295. – Б. 900).

«Фатх ар-Рахмон» да ушбу оят: «Худонинг кўли уларнинг кўллари устидадир», деб берилган.

6) «Тафсири Хусайний» да Зориёт сурасининг 47-оятидаги: жумласи куйдагича берилган:

«Осмонни илохлик куввати билан бино килдик. Айтурларки, уни яратишга куввати бордир » (Хусайн Воиз Кошифий. «Тафсири Хусайний». – Бўмбай: Хайдарий, 1295. – Б. 838).

ахли суннат ва жамоа эътиқодига ва ханафийлик мазхабига мустахкам амал килиши билан танилган эди. У ўз кизи Зеббуннисо бегимни ҳам худди шундай тарбия килгани аниқ. Ана шу Зеббуннисо (

рахимахуллох

.) ҳам

«

Зеб ат-тафосир

»

деган форс тилидаги Куръони Каримнинг бир неча жилдли тафсирини яратган. Мазкур

«

Зеб ат-тафосир

»

да ҳам муташобех оятлар таъвил йўлига кўра таржима килинган,

«

яд

»

сифати иложи борича

«

даст

»

деб таржима килинмаган. Факат бир ўринда

—

Моида сурасининг 64-ояти тафсири жараёнида бундай дейилади:

□□□□ □□□□ □ □□□□ □□□□□ □ □□□ □□□□□ □□□□ □□ □□□ □□□□□ □□□□□ □□□□

«Шундай мавжуд Зотнинг кўли боглик бўлиши, кудрати эса кайдланган ва ноқис бўлиши мумкин эмасдир » (Зеббуннисобегим. «Зеб ат-тафосир». ЎзР ФА ШИ кўлёмаси, ЎзР ФА ШИ кўлёмаси, № 2590. – В. 120 ^{b)}).

«Зеб ат-тафосир»да «яд»ни тафсир килинар экан, Аллохнинг жисм эмаслигини исботлашга ҳаракат килинади. Аллохни жисм дейдиган «мужа
ссима

»

тоифасига куйидагича таъриф берилади:

□□□ □□□□ □□ □□ □□ □□□□□□□□ □□□ □□□□□□ □□□□ □□ □□ □□□ □□□□ □□□□□

«Мужассима тоифаси «у (яъни «яд» сифати) худди хар бир кимсада бўлгани каби бир жисмоний аъзодир», дейдилар» (Зеббуннисобегим.

«Зеб ат-тафосир

»

. ЎзР ФА ШИ кўлёмаси, ЎзР ФА ШИ кўлёмаси, № 2590. – В. 121

b

).

«Зеб ат-тафосир»да «яд» борасида салаф ва халаф карашларига фикр билдирилган.

Гарчи унда «яд»ни тўғридан тўғри таржима килмасликка

уринилган бўлса-да, бироқ айрим ўринларда тушунтириш ва изохлашларга мажбур

бўлинганидан «яд»ни «даст» дейишга

мажбур бўлинган. Яхудийларнинг гапларини келтирар экан, бундай дейилган:

□□□ □□□□ □□□□ □□□ □□□□□ □□□□□□ □□□□□ □□ □□□□□ □□

«Бас, хакикатдан хам, улар «худонинг кўли богликдир», дейдилар (Зеббуннисобегим. «Зеб ат-тафосир

»

. ЎзР ФА ШИ кўлёмаси, ЎзР ФА ШИ кўлёмаси, № 2590. – В. 122

b

).

Демак, Аллох таолонинг «яд» сифатини таржима килиш-килмаслик ҳукукини муфассирнинг эҳтиёткорлиги, пархезкорлиги, жоиз амалдан фойдаланиш ихтиёри кабилар белгилаб берган. Айрим тафсирларда хамма ўринларда

«

яд

»

сўзи

«

даст

»

деб таржима килинган бўлса, айрим ўринларда умуман бундай килинмаган ва

«

яд

»
ни таъвил йўлига кўра муносиб ўринларига қараб,
«
тасарруф
»
,
«
кувват
»
,
«
кудрат
»
,
«
неъмат
»
каби сўзлар билан тафсир қилинаверган.

Жумладан, XV асрнинг яна бир таникли форсий тафсирини ёзган, буюк мутасаввиф, накшбандия тарикатининг таникли вакили Мавлоно Яъқуб Чархий (рахимахуллох) Мулк сурасининг 1-оятидаги:

□□□□□ □□□□

жумласини:

□□□□□□□□ □□□□ □□□□ □ □□□□□□□

– Унинг фармони ва кудратида подшоҳлик

»
, деб тафсир қилган (Мавлоно Яъқуб Чархий. «Тафсири Яъқуб Чархий
»
. – Бўмбай: Каримий, 1326. – Б. 10).

«Тафсир Яъқуб Чархий»нинг XVI асрда қилинган туркий таржимасида ҳам худди шу тарзда берилган («Яъқуб Чархий тафсирининг туркий таржимаси

»
. – Тошкент, 2010. – Б. 21).

XVII асрнинг иккинчи ярмида яшаб ўтган Мухаммад Афанди ибн Хамза (рахимахуллох) Севосда мударрислик қилган ханафий олимидир. У

«
Тафсири Тибён

»

номли тафсир ёзган бўлиб, барча ўринларда

«

яд

»

сифатини ўз холича берган. Оли Имрон сурасининг 26-ояти:

«

Хайр ва шар санинг ядингдадур

»

, деб берилган бўлса, Моида сурасининг 64-ояти:

«

Яхуд дедиларки, Аллох таолонинг яди ризқдан махбуса ва макбузадир. Ул маколалари сабабила ядлари хайротдин имсок ўлинди. Балки Анинг ядони мабсутадир

»

, дейилган. (Мухаммад Афанди ибн Хамза. «Тафсири Тибён

»

. 1-жилд. – Истанбул: Омира, 1306. – Б. 244). Кўриниб турибдики, мазкур тафсирда арабча сўзлар шу қадар кўп ишлатилганки, унинг ўзини тафсир килишга тўғри келади.

XVIII аср охири – XIX аср бошларида яшаган, Бухоройи шарифда ўкиб олим бўлган татар олими Абу Наср Курсовий (рахимахуллох) ҳам мазкур Мулк сурасининг 1-оятидаги: □□□□ □□□□

жумласини:

«

Жами мулк ва умур онинг ихтиёринда ва тасарруфинда бўлгучи Аллох таоло

»

, деб тафсир қилган (Абу Наср Курсовий. «Тафсири Абу Наср Курсовий

»

. – ЎзР ФА ШИ қўлёзмаси, № 11460. – В. 196

а

).

Абу Наср Курсовий (рахимахуллох)нинг шогирди Нўъмон ибн Амир ибн Усмон Козоний (р ахимахуллох

) ҳам

«

Тафсири Нўъмоний

»

номи остида татар тилида тафсир ёзган бўлиб, унда

Оли Имрон сурасининг 26-ояти:

«

Барча хайр Сандадир

»
 , деб таъвил йўлига кўра маъно-таржима берилган (Нўмон ибн Амир. «Тафсири Нўъманий

»
. 1-жилд. – Оренбург, 1907. – Б. 79).

Лекин унда Моида сурасининг 64-ояти: Балки Аллох таолонинг кўллари очик ва кенгдир, амрина итаот этувчиларга дунё, охират молини ва бахтини берув ...», дея тафсир килинган (Нўмон ибн Амир. «Тафсири Нўъманий

»
. 1-жилд. – Оренбург, 1907. – Б. 168).

Хуллас, «Тафсири Нўъманий» да «яд» сифати муносиб ўринларга караб, «кўл» (Сод, 75), «тас арруф ва кудрат

»
(Зумар, 67),
«
неъмат ва хидоят

»
(Фатх, 10),
«
ихтиёр ва тасарруф

»
(Мулк, 1) деб тафсир килинган.

XIX асрда татар тилида Хусайн ибн Амирхон (рахимахуллох) томонидан яна бир тафсир «Тафсири Фавоид» ёзилган. Унда бундай кайд мавжуд:

□□□ □□□□□□ □□□□□□ □□□□□□ □□□□ □□□□ □□□ □□□□ □□□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□□□ □□□□ □□□□□□

«Бу «Тафсир ал-Фавоид» деб номланган тафсир Имом Аъзам, буюк ва пешкадам зот Абу Ханифа ал-Кўфий мазхабига кўра тафсир килинган» (Хусайн ибн Амирхон. Тафсири Фавоид. 1-жилд. – Козон, 1886. – Б. 312).

Мазкур «Тафсири Фавоид» да ҳам «яд» сифати муносиб ўринларга караб, «кудрат» (Сод, 75),

«
кудрат ва ёрдам кўли

»
(Фатх, 10),

«
кўл

»
(Оли Имрон, 26; Моида, 64; Мулк, 1), деб тафсир килинган.

Татар тилида ёзилган яна бир тафсир «Тасхил ал-баён» Ўрта Осиё халклари орасида ҳам то hozirгача шуҳрат қозонган. У XX аср бошларида Мухаммад Содик ибн Мулло Шох Ахмад Иймонкули (раҳимахулло х) томонидан

тафсир килинган бўлиб, унда, масалан, Оли Имрон сурасининг 26-ояти:

«
Сенинг қудрат қўлингдандур барча эзгулик, яъни барча хайр ва яхши ишлар Сандандир

»
, деб тафсир килинган (Мухаммад Содик Иймонкули. «Тасхил ал-баён

»
. 1-жилд. – Қозон, 1911. – Б. 127).

«Тасхил ал-баён» да «яд» сифати Оли Имрон сурасининг 26-оятида «кудрат қўли», дейилган бўлса-да, бошка ўринларда

«
яди қудрат

»
дейилади (Масалан, қаранг: Фатх, 10; Мулк, 1). Жумладан, Моида сурасининг 64-оятидаги:

□□□□□□□□ □□□□ □□

жумласи қуйидагича тафсир килинган:

«Балки, Худой таолонинг яди қудратлари очиклардир. Фазл ва қарам қўб ҳам қенгдир.

«
«
Ядуллох

»

Худой таолонинг сифоти зотиясиндан бир сифатдир,

«

самъ

»

,

«

басар

»

каби. Онинг борликина иймон келтирулур, кайфиятини тафтиш ва тафаххус этилмас

»

(Мухаммад Содик Иймонкули.

«

Тасхил ал-баён

»

. 1-жилд. – Козон, 1911. – Б. 294).

Куръони каримнинг Мулк сураси кўпгина тафсирлар асосида килинган алохида тафсири Истанбулда нашр килинган. Мазкур нашрда ҳам 1-оятдаги ﷻ ﷻ жумласи: «Жами умурнинг нусрати Анинг кабзаи кудратиндадур», деб тафсир килинган (

«

Тафсири сурат ал-Мулк

»

. – Истанбул: Хилмий, 1303. – Б. 1).

Аллох таолонинг «яд» ва унга маънодош сифати катнашган оятларнинг мазмунини форсий ва туркий тафсирларда кузатар эканмиз, уни «даст» деб хам,

«

кўл

»

деб хам,

«

дасти кудрат

»

, деб хам,

«

кудрат кўли

»

деб хам,

«

тасарруф

»

, деб хам,

«

кувват

»

, деб хам,

«

яд

»

деб хам,

«

кабзаи кудрат

»

деб хам таржима килиш мумкин экан. Унинг бундай деб таржима килинишига Аллома

Саъдуддин ат-Тафтазоний (

рахимахуллох

), Хусайн Воиз ал-Кошифий (

рахимахуллох

), Абдуррахмон ал-Жомий (рахимахуллох) ва Алишер Навоий (рахимахуллох)дек

мутафаккирлардан тортиб ҳозирги кунгача бўлган беш-олти асрда яшаб ўтган уламолар

жамоаси эътироз билдирмаганлар. Чунки улар мутааххирин мутакаллимлар

«

яд

»

ни

«

даст

»

деб ва бошка таржималар билан беришни жоиз кўрганликларини яхши билганлар. Бу

нарсга бадий адабиётда ҳам ўз аксини топган. Шоирлар

«

яд

»

ни

«

даст

»

деб берганларини ҳеч ким инкор қилмаган. Масалан, таникли мутасаввиф Махдуми

Аъзам (

рахимахуллох

) рисоалари тўпламида куйидаги байт келтирилган:

Эй, каримий, ки дар саройи вужуд,

Дасти жудат дар карам бикушуд!

(«Эй, вужуд саройида бўлган Карим Зот, саховат кўлинг карамдан очилсин!») (Махдуми Аъзам. «Ма

жмуат ар-расоил

»

. ЎзР ФА ШИ кўлёмаси, № 3386. – В. 48

а

).

Жалолиддин Румий (рахимахуллох) каламига мансуб «Маснавий Маънавий» да хам «яд» ўрнида

«

даст

»

сифати келтирилиши бир канча ўринларда учрайди:

1) Ошиконро шодмони-ю гам Ўст,

Дасти музд-у ужрат-и хидмат хам Ўст!

(Ошиқларга шодлик хам, гам хам Удир, хизматнинг хақи ва савоб қўли хам Удир!).

2) Дастро мабиёр жуз дар дасти Пир,

Хак шудаёт он дасти уро Дастигир.

(Пирнинг кўлидан бошкага кўлни берма, чунки, Хак таоло унинг кўлини тутувчи дастгирдир!).

3) Сад хазорон марг талх аз дасти Ту,

Нест монанди фирок рўйи Ту!

(Юз минг ўлим Сенинг кўлингдан аччикдир, лекин у Сенинг юзингдан айриликка монанд эмас!).

4) Он ки бо бахшад агар бикшад, ки равост,

Ноиб аст-у дасти у дасти Худост.

(У багишласа хам, ўлдирса хам раводир, чунки у ўринбосар бўлиб, унинг кўли Худонинг кўлидир).

5) Дасти лутфаш манбаъи илму хикам,

Бекалам бар сафхаи дил зад ракам.

Илми ахли дил на аз мактаб буд,

Балки аз талкини хосси Раб буд.

(Унинг лутф кўли илму хикмат манбасидир, каламсиэ дил сахифасига чизади. Дил ахлининг илми мактабдан эмас, балки Парвардигорнинг хос талкинидан бўлгандир).

Буюк мутафаккир, форс адабиётининг энг кўзга кўринган вакили Шайх Саъдий Шерозий (рахимахуллох) ҳам бир байтида куйидагича зикр қилган:

Ва гар бар жафо пеша бишитофтий,

Кай аз дасти кахраш омон ёфтий?!

(Агар жабру жафони қилишга шошиладиган бўлсанг, Унинг кахр кўлидан қачон омон қоласан?!).

Юқоридаги байтлар машхур тафсир «Рух ал-баён»да келтирилган бўлиб, «даст» деб берилишига ҳеч қандай эътироз билдирилмагани, унинг ақийдага кўра жоиз эканини билдиради. Шунингдек,

«

Маснавийи маънавий

»

асрлар давомида ўқилиб келинган, ёд олинган, дарслик сифатида талабаларга

ўқитилган. Бирок ундаги

«

дасти Худо

»

га ҳеч ким эътироз билдирмаган.

Хулоса

Басранинг Тамим кабиласидан чиққан Абдуллох Сабиг деган кимса илк хаворижлар тоифасидан бўлиб, Куръони Каримнинг муташобех оятлари борасида кўп гапирар, олимлардан бу борада саволлар сўрагани-сўраган, хамминг бошини қотириб юриши билан танилган эди. Чахорёри изомлардан бўлган буюк рошид халифа Ҳазрати Умар (розияллоху анху) унинг таъзирини бериб қўйиш мақсадида ўз қўллари билан бир неча дарра тайёрлаб қўйган экан. Бир куни Ҳазрати Умар (розияллоху анху) уни олдига ўтказиб қўйиб, «Кимсан, ўзи?

»

деган. У: «Мен Абдуллох Сабигман!

»

дебди. Ҳазрати Умар (

розияллоху анху

): «Мен Абдуллох Умарман!

»

дея унинг жагига бир туширибди. Жаги йиртилиб, юзлари қонга бўялибди. Абдуллох Сабиг: «Эй, мўъминлар амири! Бўлди, шу қифоя қилади. Бошимдаги фикрлар тарқаб кетди

»

, деган экан. Бир ривоятда зикр қилинишича, уни то холис тавба қилгунча зиндонда сақлаб, Ҳазрати Умар (

розияллоху анху

) ҳар куни дарралаб турган (Али ал-қори. Шарх аш-Шифо. 2-жилд. – Истанбул, 1309. – Б. 494).

Шундан сўнг Абдуллох Сабиг Басрада яшаб қолган, ҳеч ким билан гаплашмас, одамлар билан аралашмас, давралардан тезда туриб кетадиган бўлган.

Бугунги кунда ҳам ўзини гўё ахли суннат ва жамоани химоя килаётгандек кўрсатиб, хаммага муташобех оятлар ва Аллох таолонинг «яд», «важх», «айн» каби сифатлари борасида гапириб, хамманинг бошини котириб, дилини гаш килиб, Аллох таолонинг мана шу сифатлари оркасидан элу юртда танилган уламо ва домлаларни ёмонотликка чиқаришга урунишлар кўриниб қолиши мумкин. Аслида, илмий равишда кўриб чиқилмаган бўлса, уларнинг бу хилдаги гаплари ноўрин ва тушунмовчилик оқибатида чиқиб келиши аён бўлади. Биз буни юкоридаги мақоламизда батафсил кўриб чиқишга ҳаракат қилдик.

Шабпара хоҳад, ки набувад офтоб,

То бибийнад дийдаи у дар рўз бум.

Дасти кудрат хар сабохи шамъи меҳр,

Мефурўзад кўри ханноши шум!

(Кўршапалак куёш бўлмаслигини хоҳлайди, токи, унинг кўзи кундузи кўрадиган бўлсин! Хар тонг Кудрат кўли куёш шамини ёқар экан, шум кўршапалак кўр бўлиб қолаверади!).

Аллох таолонинг муташобех сифатларидан бири «яд»ни таржима килиш мумкин ёки мумкин эмаслигига багишланган мазкур мақоладан оладиган илмий хулосаларимиз куйидагича:

□ Аллох таолонинг сифатлари орасида «муташобех» деб аталадиган «яд», «важх», «айн» сингари зохиран яралмишлар сифатларига ўхшаган сифатлари мавжуддир. Уларнинг асл ҳақиқати ва моҳиятини Аллох таолонинг ўзи билгувчидир! Улар кайфиятсиз – қандайлиги маълум бўлмаган собит ва азалий сифатлардир.

□ Аллох таолонинг мазкур муташобех сифатларини тушунишда ахли сунна ва жамоа вакиллари икки гуруҳга бўлинганлар. Мутакаддим деб аталган олдинги давр уламолари жамоаси уларни ҳеч қандай таъвилсиз, тушунтиришларсиз, изохлашларсиз, Аллох таолонинг ўзига хос сифатидир, деган қарашда бўлганлар. Улар мазкур сифатларнинг маъносини Аллох таолонинг ўзига топширганлари боис тафвиъ ахли деб номланганлар. Мутааххир деб аталган кейинги давр уламолари эса уларни таъвил билан тушунтиришга, изохлашга мажбур бўлганлар ва таъвил ахли деб номланганлар.

□ Аллох таолонинг мазкур муташобех сифатларидан «яд» сифатини (шунингдек, лугатан аъзоларни билдирадиган сифатларни) мутакаддим олимлар мутлақо таржима қилиб бўлмайдилар, бу энг эҳтиёт ва энг аслам (соғлом) йўл деб келганлар. Мутааххир уламолардан тақво ва салафи солихларга эргашганлари ҳам уларнинг йўлларини макбул санаганлар. Кейинги давр уламоларидан кўпчилиги ушбу муташобех сифатни тушунтириш ва муфассалроқ изохлаш мақсадида таржима қилишга ҳам мажбур бўлганлар. Бу йўл аҳкам – мустаҳкамроқ экани қайд қилинган. Шунинг учун форсий ва туркий тафсириларда «яд» сифати учрайдиган оятлар таржима қилинганини ҳам кўриш мумкин.

□ Бугунги кунда Қуръони қарим оятлари маънолари таржима қилинар экан, «яд» сифатини таржима қилмасдан унинг Имом Аъзам Абу Ханифа (р.х.) қабил салафи солихлар йўлига эргашган ҳолда сифатнинг ўз лафзини бериш ёки таъвил йўлига қўра муносиб ўрнига қараб

«

қувват

»

,

«

қудрат

»

,

«

тасарруф

»

,

«

неъмат

»

, нусрат

»

,

«

хидоят

»

каби изоҳлар билан бериш макбуллигича колаверади. Агар

«

яд

»

сифатини таржима килинадиган бўлса, ёки таъвилга кўра маъно берилса, албатта, тафсирда ёки маъно таржима матнининг тағизоҳида унинг муташобех сифат эканини кайд килиш лозим бўлади.

□ Бугунги кундаги Куръони карим оятлари маънолари таржима ва тафсирларида Аллох таолонинг «яд» сифати таржима килинган бўлса, унинг нотўғрилигини ёки мутаржим ва муфассирнинг адашганлиги ёхуд бидъатчилиги, ваххобийлигини асло билдирмайди, балки бу ўтган асрларда килинган таникли форсий ва туркий тафсир ҳамда таржималарнинг йўлидан борилганлигини билдиради, холос.

Куръони каримнинг маъно таржималари ва араб тилидан бошка тилларда килинган тафсирларига ҳамма даврларда, барча замон ва маконларда эҳтиёж катта бўлган. Одамлар Куръони Каримни тиловат килар эканлар, оятларнинг маъноларини билишга, уларнинг мазмунини тадаббур ва тафаккур килиб ўқишга кизикаверадилар. Одамларни яхшиликка, иймон-эътикодга, исломий ҳаётга, диний маданиятга чорлаш максатида ҳам Куръони Карим маънолари таржимасига, ажам халклари тилларидаги тафсирига эҳтиёж сезилаверади. Шунинг учун ҳам, ҳар хил одамларнинг савия ва билим доиралари, илмий дунёкарашларига караб маъно таржима ва тафсирлар яратилиши ҳамма вақт ўз-ўзидан ахамиятли ва долзарб иш бўлиб колаверади. Бундай уринишларда камчиликлар ҳам бўлиши табиий, албатта. Уларни оламга дoston килмасдан, айб ва камчиликларини айтиб, муаллиф ва муфассирни обрўсизлантиришга уринмасдан, балки тўғрилашга, хато ва камчиликларни афв килишга, холис инсоф ва кечиримлилик сифати ила ёпишга ҳаракат килмок, шак йўқки, соф эътикодли комил мўминлик аломатидир! Куръони Каримнинг маъно таржима ва тафсирлари ҳам барча таржима китобларга ўхшаб ҳаммага бирдек макбул бўлавермаслиги табиий ҳолатдир. Агар шундай бўладиган бўлса, янгидан-янги маъно таржима ва тафсирларга уриниб кўриш ҳам керак, камчилиги бор асарларга ўрта асрлардаги муаллифлар сингари илмий равишда раддиялар, тўлдирмалар, таълиқалар, изоҳ-хошиялар битиш ҳам мумкин. Шоядки, шунда оламга Аллох таоло Каломининг янги маънолари кашф килиниб, янги тафсир – изоҳ ва шарҳлари бўй кўрсатиб, муаллиф, мусанниф ва муфассирини олдинги даврларда ўтган муфассири киромлар каторига кўшса!

Аллох таоло Ўзининг Каломидан беҳабар колдирмасин, айирмасин, бегона килмасин! У мўмин-мусулмонларнинг барчасини куръонхон, тафсирхон бандалари айласин! Ҳаммага инсофу тавфик бериб, ҳақ йўлдан, соф эътикоддан, мусаффо акийдадан айирмасин!

Мусулмонлар бирдамлиги, бир-бирига мухаббати ва самимияти, илм ахлларининг иттифоқи мустаҳкам бўлсин!

Ҳамидуллоҳ Беруний